
LA RELACIÓN DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL < > PORTUGUÉS: TEMAS DE SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS



Este número temático de la revista *Belas Infiéis* propone un brindis a la relación de dos lenguas hermanas que, aunque gemelas, casi univitelinos, son dos lenguas diferentes y gozan de individualidad e idiosincrasias muy propias. Y para celebrar tan gran paradoja, nada mejor que la traducción, que en esta relación, más bien dialógica y bilateral, no busca responder preguntas, sino hacerlas, provocarlas.

Está claro que la lengua española (o castellana) y el portugués comparten “afinidades”. Igual que hermanas, las semejanzas hereditarias de las dos lenguas tampoco dejan de ser una forma de karma, ya que a menudo se confunden y pueden confundir el traductor, del más novato al más experto. Tal vez, por eso mismo, hayan sido relegadas a sufrir en un plan en donde reine la (in)comprensión, ante tanta semejanza y diferencia a la vez. Sin embargo, pese a que la igualdad sea la culpable de tantos males, la semejanza léxica que es su marca latente, también es la responsable por hacerlas intrigantes, como lo es todo aquello que tenga en su formación la sustancia genuina del complejo y rico espíritu humano.

Retomando la metáfora de los gemelos, reconocer a un individuo y confundirlo con otro puede resultar en muchos problemas. Asimismo, puede generar malestar a un hermano verse confundido con el otro por el simple hecho de poseer una apariencia casi idéntica por una parte, y por otra pero tener personalidades y comportamientos muchas veces muy diferentes, ignorados y llevados a un nivel de segunda categoría. Esta es la compleja relación de traducción entre los gemelos español<->portugués.

Como uno de los eventos en conmemoración a los 10 años de la creación del curso de Letras Traducción Español de la Universidad de Brasilia, este número especial reúne esfuerzos en el sentido de poner de relieve las diversas etapas existentes en la relación de traducción, a veces alabada a veces criticada entre español < > portugués. Para ello, contó con la colaboración de académicos dedicados al estudio del binomio lingüístico tanto en Brasil como fuera de él.

El artículo que abre este número temático, *A noção de problema nos Estudos da Tradução: um novo olhar teórico com exemplos do par lingüístico espanhol-português*,

escrito por Marina Leivas Waquil, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, presenta la experiencia de traducir hacia el portugués una de las obras más citadas en traductología, por lo tanto, referencia para investigadores en todo el mundo: Traducción y Traductología de Hurtado Albir. En el proceso de traducción, limitado a 1^{er} capítulo de la obra, la autora reflexiona acerca del concepto de problema, partiendo de un sesgo filosófico hasta llegar en el concepto dentro de la Traductología. Con el estudio se pudo cuantificar y verificar problemas cuya frecuencia fue expresiva respecto a la traducción de la pareja lingüística español-portugués.

Luis Carlos Ramos Nogueira, de la Universidade de Brasília, nos regala con el artículo *Vulgarização e destruição do falar andaluz na tradução literária*. Basado en el concepto de tendencias deformantes de Berman, el autor propone una reflexión sobre el “borrado de superposiciones de lenguas y la destrucción de las redes de lenguaje vernáculo”. Para ello, desarrolla un estudio comparativo de dos traducciones, para el portugués de Brasil y de Portugal, de un extracto de *La sombra del viento*, de Luiz Carlos Zafón. A parte de detectar un abanico de peculiaridades en los procedimientos utilizados para la traducción como por ejemplo: omisión, transformación, homogeneización, entre otros procedimientos. El artículo muestra la paradoja en la actuación de ambos los traductores, cuyos procedimientos adoptados se acercan del concepto de tendencias deformantes propuesto por Berman.

Asimismo, en el área literaria, Rômulo Monte Alto, de la Universidade Federal de Minas Gerais, discute en su trabajo *José María Arguedas y João Guimarães Rosa frente a los abismos de la traducción* los abismos existentes, de un lado, en la traducción de literatura brasileña hacia el español y, por otro, en la traducción de literatura andina para el portugués. Uno de los problemas de traducción puesto de relieve en el trabajo tiene que ver con el hecho de tanto Guimarães Rosa como Arguedas ser dueños de un estilo que privilegia la oralidad, característica cuyos traductores intentan recuperar en la lengua meta. El análisis realizado sobre las estrategias utilizadas por los traductores nos brinda con una reflexión sobre la posición de esos traductores con la relación original y copia, además de la fidelidad y originalidad de los textos fuente.

En *Implicações da globalização e da padronização linguística nos padrões de legendagem e o dialeto visual como estratégia para legendar a variação linguística*, Helena Santiago Vigata y Patrícia Tavares da Mata, de la Universidade de Brasília, trae a la luz un asunto espinoso, complejo y necesario: el tema de la neutralización lingüística de la lengua española. Con el subtítulo como ejemplo práctico de la influencia de dicha estandarización

lingüística, la autora nos ofrece un histórico panorámico del proceso de globalización y el rol de las políticas lingüísticas sobre la implementación del llamado español neutro. Entre las consecuencias de esta neutralización, está el borrado de marcas de oralidad e incluso de rasgos de la personalidad de los personajes, resultando, según la autora, en un empleo de un lenguaje aséptico. Por último, algunas posibilidades creativas del dialecto visual se exploran como estrategia para subtítular la variación lingüística.

Todavía dentro del tema relacionado a las diferentes formas de discurso, Ariel Novodvorski y Hellen Betin Miranda, de la Universidade Federal de Uberlândia, presenta en *Uma análise contrastiva dos bergoglismos em corpus de discursos do Papa Francisco*, reflexiones en torno de los bergoglismos – manera peculiar de hablar del Papa Francisco – buscando analizar huellas de Valoración en los discursos oficiales del Pontífice en la lengua española y en sus traducciones para el portugués. Utilizando las herramientas de la Lingüística de Corpus como metodología, aparte de la Teoría de la Valoración como soporte para el estudio, los autores analizan las construcciones neológicas del discurso del papa y su traducción hacia el portugués. La construcción del *corpus* paralelo en dicho binomio lingüístico y la metodología utilizada se pueden replicar en otros estudios, como sugieren los autores, y abre caminos para nuevas posibilidades de estudios tanto en campo del neologismo como en el campo del análisis del discurso entre los idiomas español-portugués.

En materia de discurso jurídico, Andrea Cristiane Kahmann y Daniel Alves, discuten el uso del término “verosímil” *habeas corpus* en portugués y español. En el artículo intitulado como *Habeas corpus: reflexões teóricas e estratégias para a tradução (espanhol – português) do termo jurídico*, los autores de la Universidade Federal da Paraíba ponen de relieve, además de la limitación de los diccionarios en lo que se refiere a la restricción de posibilidades de usos del término, la necesidad de conocer la diversidad de usos existentes en los diferentes sistemas judiciales de los países de lengua española. Asumiendo que el término está inserto en el concepto de ítem cultural específico, se discute la relación del término jurídico, como mantenedor de libertades, con sus contextos específicos de aplicación dentro de los discursos jurídicos de cada país. Además, se sugieren “seis posibles estrategias para la manipulación” del término en procesos de traducción español-portugués.

La relación de traducción existente con la banda sonora de las películas de Almodóvar respecto al subtítulado es el tema central del artículo *Cinema, Música e Tradução: Pedro Almodóvar legendando em Portugal* de Maria Dolores Lerma Sanchis, de la Universidade do Minho, Portugal. Apoyándose en los conceptos de normas preliminares y normas

operacionales propuestos por Toury (1995), el estudio tiene el reto de constatar la existencia o no de normas en la traducción de las músicas de los 8 últimos largos metrajes del período de 1999 a 2016. Como resultado, la autora concluye que no hay un patrón de traducción de las músicas, aunque haya cierta intercomprensión y cercanía lingüística y territorial que pudiese influir en la elaboración de los subtítulos. Asimismo, el estudio muestra que solamente un tercio de las músicas fue subtítulo, no habiendo homogeneidad en las propuestas de traducción analizadas e impactando en matices presentadas en las canciones.

Sintonizado con el tema de la (in)existencia de fronteras entre los dos idiomas, el artículo *Fronteiras de tradução em contos de José Monegal* cierra la sección de artículos de este número especial. Carlos García Rizzon, de la Universidade Federal do Pampa, nos brinda con comentarios sobre la traducción para la lengua portuguesa de marcas fronterizas existentes tanto en los “temas como en la forma del texto” del cuento *Arquetipo*, de José Monegal. Como parte de un proyecto de investigación llamado *Fronteiras da tradução literária*, en la experiencia relatada con estudiantes becarios, el autor se permite corromper la escritura patrón, ofreciendo al lector aproximaciones y alejamientos entre los dos idiomas, aparte de recrear las características de las hablas de los personajes, recreando, consecuentemente, sus personalidades.

Además de los artículos presentados, este número cuenta con tres traducciones comentadas. En *Uma tradução de O cágado, poema de Guimarães Rosa, para o espanhol*, Raimundo Expedito dos Santos Sousa (Faculdade do Centro Educacional Mineiro) y Hugo Dominguez Silva (Universita Degli Studi di Napoli L’Orientale, Itália) abordan la traducción del poema del autor brasileño para la lengua española “cuya primacía reposa en el elemento rítmico”.

En dirección opuesta, es decir, del español hacia el portugués, Maria Liz Benítez Almeida (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) propone una *Tradução comentada do conto Cinta grabada do escritor paraguaio Mario Halley Mora*. En su trabajo, la autora presenta cuestiones relacionadas con las especificidades del texto fuente, escrito en español y guaraní, además de los rasgos de los personajes insertos en sus maneras peculiares de hablar y su recreación en portugués.

Cerrando la sección de traducciones comentadas, Luciana Ferrari Montemezzo (Universidade Federal de Santa Maria) presenta *A produção literária contemporânea na Espanha: Caleidoscópico de sensações, de Elvira Cámara Aguilera – tradução anotada e comentada*. En el trabajo, cuyo objetivo principal es presentar al público brasileño la autora

española, Luciana hace comentarios sobre el proceso de traducción de la obra y reivindica un lugar de destaque para la traducción literaria.

Coronando este número especial con llave de oro, se presenta una entrevista con la profesora e investigadora Adriana Pagano. En la entrevista, la profesora del Laboratorio Experimental de Traducción (LETRA) nos brinda con reflexiones acerca del rol de los idiomas en el de traducción, sobre la relación de parentesco entre el castellano y el portugués y estimula la formación de nuevos investigadores en tiempos tan difíciles para las ciencias humanas. En este contexto, discute el papel de las nuevas tecnologías y afirma: “no me canso de decir, el siglo 21 es el siglo de las humanidades”.

Sin la pretensión de ser conclusivos con respecto a los estudios que involucran la pareja lingüística español < > portugués, visto que una infinidad de otros investigadores y otras investigadoras que no están presentes en este número (pero podrían estar), igual representan aquellos que se interesan por lo estudio del tema; celebramos todos/as aquellos/as que se dedican a intentar traducir el propio hermano, algunas veces con y otras sin éxito. Esperamos que el/la lector/a del área de la traducción se deleiten con los trabajos y que los/as lectores/as que no forman parte del área de la traducción, se sientan estimulados(as) a conocer algo más de esa tan compleja, intrigante y apasionante área del tan necesario mundo de las ciencias humanas.

¡Una buena lectura!

Gleiton Malta
(UnB)